

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 37 (1990)
Heft: 11-12

Artikel: Thun 1990 = Thoune 1990 : Highlights
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-368034>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vizepräsident Peter Wieser hat, zusammen mit dem Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz, die Tagung inhaltlich strukturiert und vorbereitet. Zusätzlich leitete er das Panelgespräch zum Thema «Bedrohungsbild».

Le vice-président Peter Wieser a organisé et préparé les journées de la protection dans leur contenu et leur forme, de concert avec le Directeur de la protection civile. Il a par ailleurs conduit la table ronde sur la question de «l'image de la menace».

Il vicepresidente Peter Wieser ha organizzato e preparato il simposio insieme al direttore dell'Ufficio federale della protezione civile. Ha inoltre diretto la discussione sul tema «I generi di minaccia».



Die Tagungsteilnehmer lauschten aufmerksam den sich teilweise inhaltlich ergänzenden Ausführungen der zahlreichen namhaften Referenten und legten so eine Basis für die Folgetagungen des SZSV.

Les participants écoutent attentivement les nombreux orateurs de renom dont les exposés souvent se complètent et élargissent de la sorte les bases de leurs connaissances pour les prochaines journées de l'USPC.

I partecipanti al simposio ascoltano con attenzione le riflessioni presentate dai vari ben noti relatori, che costituiscono la base per i successivi convegni dell'USPC.



«Der Zivilschutz», so Zentralpräsident Bühler in Thun, «ist als humanitäre Hilfe noch immer ein Gebot in Stunden der Not; das gilt bei Naturereignissen, technologischen oder durch den Menschen selbst verursachten Katastrophen wie auch im Falle von bewaffneten Konflikten.»

La protection civile, a déclaré le Président central Bühler, à Thoune, constitue une aide humanitaire dans les moments où la situation le requiert; cela vaut lors des catastrophes naturelles, technologiques ou provoquées par l'homme, comme en cas de conflits armés».

Il presidente dell'Unione Bühler hat detto a Thun: «La protezione civile ha sempre una funzione fondamentale come aiuto umanitario nei momenti di necessità; questo vale per le catastrofi naturali, tecnologiche e provocate dall'uomo come pure in caso di conflitto armato.»



Frau Therese Isenschmid, Thun, betrieb mit grossem Elan und tatkräftigem Einsatz das Tagungssekretariat für die SZSV-Veranstaltung in Thun. Sie darf verdientermassen den offiziellen und herzlichen Dank der eigenen Organisation wie auch der Teilnehmer entgegennehmen.

Madame Thérèse Isenschmid, membre du Comité central et de la direction, a assuré le secrétariat de la manifestation de l'USPC à Thoun, avec beaucoup de dynamisme et d'énergie. Il convient de lui adresser officiellement les remerciements cordiaux de l'USPC elle-même, comme de tous les participants.



La signora Therese Isenschmid, membro del Comitato centrale e di gestione ha organizzato con grande zelo e impegno la segreteria del simposio dell'USPC di Thun. Per questo ha meritato il ringraziamento ufficiale della propria organizzazione e dei partecipanti.



Christiane Langenberger, Romanel-sur-Morges, widmete sich nicht nur in ihrer Eigenschaft als Vizepräsidentin der Tagung in Thun, sondern führte die Teilnehmer des Panel-Gesprächs zum Thema «Zivilschutzkonzeption 71» gewandt durch die reiche Fülle der angesprochenen Pros und Kontras.

En sa qualité de vice-présidente, Christiane Langenberger, de Romanel-sur-Morges, s'est non seulement vouée entièrement à la réussite de la journée de Thoun, mais a également mené avec aisance les débats des participants à la table-ronde concernant la conception de la protection civile 71, en soulevant quantités de questions pour et contre.

Christiane Langenberger, Romanel-sur-Morges, vicepresidente, si è impegnata nel simposio di Thun sia nella sua funzione ufficiale sia come moderatrice della discussione sul tema concezione 71 della protezione civile.

Die Grüsse der kantonbernischen Regierung überbrachte Peter Widmer, der neue Militärdirektor und heute oberster Chef des Zivilschutzes im Kanton. Er erklärte sich beeindruckt von der Leistung des bernischen Zivilschutzes mit 407 ZSO und etwas mehr als 70 000 Eingeteilten, die je nach Lage (Unwetterkatastrophen) wesentliche Hilfeleistungen zur Schadenminderung erbringen. Den SZSV beglückwünschte er zur Initiative im Rahmen der Veranstaltung «Zivilschutz – wohin?» und begrüßte diese Form der Standortbestimmung.

Peter Widmer, Conseiller d'Etat du canton de Berne. C'est au nouveau directeur du Département militaire et chef suprême de la protection civile du canton de Berne qu'il a incombé de nous transmettre les salutations du Gouvernement bernois. Il a déclaré qu'il était impressionné par les prestations de la protection civile du canton de Berne, qui compte 407 OPC et un peu plus de 70 000 membres incorporés. Suivant la situation, par exemple des catastrophes dues aux intempéries, ceux-ci ont fourni des secours déterminants pour réduire les dommages. Il complimente l'USPC pour son initiative dans le cadre de la manifestation «protection civile, quo vadis?» et souscrit à cette forme d'appréciation de la situation.

Come rappresentante del governo cantonale bernese è intervenuto al simposio Peter Widmer, direttore del dipartimento militare cantonale e quindi capo supremo della protezione civile del cantone. Egli si è dichiarato piacevolmente impressionato dai risultati della protezione civile bernese con 407 OPC e poco più di 70 000 persone obbligate al servizio che, nelle varie situazioni, (come le catastrofi dovute al maltempo) hanno contribuito validamente alla rimozione dei danni. Si congratula con l'USPC per la sua iniziativa «Dove va la protezione civile?» e ritiene molto utile questo genere di verifica.

